

Безсъници, Прозрения - може би са “тревожни”, но в никакъв случай не са контрастни и “раздвоени”, а в края на трагичния си живот той не променя и протяжно-обстоятелственото *Подир сенките на облаците*.

Във всички останали случаи основното изискване, от което се ръководи преводачката, е вярност към оригинала - на смислово, образно, интонационно и ритмично равнище. Като пример за преводаческия ѝ подход можем да посочим превода на стихотворението *Лист отбрулен* (срв. и с превода Р. Шварцова):

Servaný list
Servaný list vítr žene,
letí bůhvíkam...
Osířelý
z domoviny do ciziny
odešel - tak sam.
Servaný list - mír se klene
tam, kam zavítal...
Což ho chtěli? -
po domově, dobrém slově
aby zaplakal?

Товага, когато поради непреодолими пречки Кроужилова е трябвало да промени или допълни Яворовата образност, тя се е стремела, изменяйки на оригиналния конкретен образ, да остане вярна на Яворовата образна система. Например в почти непреводимите *Хайдушки песни* на мястото на силно обогатените “български изрази” преводачката е използвала аналогични по смисъл чешки фразеологизми, които изпъкват още по-маркирано поради изпускането или промяната на части от тях: *Леле моя сабя халосия!* - *Hej, má šavle, bleskurychlá zmije!* (букв. превод е сабяо змия-мълния); *Леле моя пушка огнебойка! Море тънка солунска девойка!* - *Hej, má pusko, družko utloboká!* *Solunance vvpadla jsi z oka!* (букв. пушко кръшна девойка-топола, като две капки вода сте със солунска девойка); *Пръте за крушка-трънушка, де гуди клетва хайдушка* - *Na pytel - hrubá záplata. Hajduk jsi, čeká odplata* (адекватен превод на българския фразеологизъм *На зла круша* - зъл прът букв. *На груб чувал* -